



mk translation studio MARCIN KUCHARSKI

vitae curriculum

GENERAL:

I am an English to Polish translator (native speaker of Polish). My main areas of interest and expertise are engineering and business. Occasionally, I translate general texts. Currently, I work as a full-time translator. I am registered for VAT. My daily output for translation is 2,500–4,000 words, depending on the difficulty of the text and the subject. I can also provide subtitling, proofreading, QA (Quality Assurance) and MTPE (Machine Translation Post-Editing) services.

PROFESSIONAL PROFILES:



FIELD-RELATED EXPERIENCE:

Dates from 1 January 2012

Company Multiple companies/agencies/end customers

Type Professional translation service (see portfolio & references)

Main activities Translation, editing, proofreading, DTP, design, TM management etc.

Description More than 1,000 projects, over 4 million words

To view some of the projects refer to the section [Selected Projects](#)

Dates 1 November 2011–30 April 2013

Company Multiple foundations and associations

Type Volunteer service/co-operation agreement/internship

Main activities Translation of scientific articles from English to Polish and from Polish to English, editing, publishing, DTP



mk translation studio

Marcin Kucharski

Rzysko 35, 62-730 Dobra, Poland

tumacz@marcinkucharski.pl,

Tel: (+48) 693 110 890

www.marcinkucharski.pl

Translation Services

SELECTED PROJECTS:

So far, I have translated approximately **6,000,000** words.

| | | | |
|---|--------------------------------|-----------------------------|--|
| Power Generation Industry | More than 100,000 words | (EN>PL, PL>EN) | <i>Technical documentation for multiple heating and power generation facilities, including their individual devices.</i> |
| Design Manual for Road and Bridges | Approx. 100,000 words | (EN>PL) | <i>A series of documents that provide official standards, advice notes and other documents relating to the design, assessment and operation of trunk roads, including motorways in the United Kingdom and the Republic of Ireland.</i> |
| Project technical documentation for supply of switchgear | Approx. 30,000 words | (EN>PL) | <i>Technical specifications, agreements, etc.</i> |
| Automotive project | Approx. 45,000 words | (EN>PL) | <i>A project consisting of documentation for diagnostics of aftertreatment systems in diesel engines.</i> |
| Chillers and cooling units and systems | Approx. 40,000 words | (EN>PL) | <i>Heating and air conditioning services company's documentation.</i> |
| Air conditioning units | Approx. 63,000 words | (EN>PL) | <i>A set of user and installation manuals for different types of air conditioning units.</i> |
| Maritime industry documents | Approx. 15,000 words | (EN>PL) | <i>Ships specifications and description of onboard technology.</i> |

The translations I have prepared are related to the following areas:

- ✓ Industry;
- ✓ Civil Engineering;
- ✓ Construction;
- ✓ Mechanics;
- ✓ Machinery and Equipment;
- ✓ Power Energy;
- ✓ Electronics;
- ✓ Human Resources;
- ✓ Law;
- ✓ Business and Economy;
- ✓ Tourism.

The most common types of documents are:

- ✓ Instruction, maintenance and operating manuals;
- ✓ Corporate documents;
- ✓ Product catalogues;
- ✓ Data sheets, specifications;
- ✓ Codes, agreements, contracts.

EDUCATION:

- 2012–2014 **University of Management in Łódź**
Faculty of English Language and Literature
M.A in **Translation Studies**
(MA Thesis: **Comparative Analysis of OmegaT and SDL Trados Studio 2011**)
- 2009–2012 **University of Management in Łódź**
Faculty of English Language and Literature
B.A. in **Translation Studies**
(BA Thesis: **English Borrowings in Polish Media Language**)
- 2008 **Technical University of Łódź**
Faculty of Transportation
- 2005–2008 **Tadeusz Kościuszko General Education Secondary School/Zespół Szkół Ogólnokształcących in Turek**
with mathematics and IT curriculum

COURSES AND CONFERENCES:

2017

- ✦ 20 March — Building Your Translation Brand Online — Webinar

2016

- ✦ 13 March — The Conference of Translators — Warsaw
- ✦ 11–12 March — Translation and Localization Conference 2016 — Warsaw
- ✦ 8 February — Basics of Machine Design for Translators — Webinar (STI Szkolenia)

2015

- ✦ 10 October — PT TEPIS (Polish Society of Sworn and Specialized Translators) Anniversary Conference — Future of the Sworn and Specialized Translators — New Challenges (Warsaw)

2012

- ✦ Translation of Company's Deeds — Webinar
- ✦ New Translation Office 3000 — The easiest Way to Manage Freelance Translator's Workflow
- ✦ SDL Trados Studio 2011 Tips and Tricks
- ✦ Déjà Vu X2 Introductory Webinar
- ✦ Introducing XTM — Better Translation Technology

2010

- ✦ Practical Aspects of Public Relations and Marketing in the SME Sector — Academy of Polish Agency for Enterprise Development
- ✦ Internet Marketing in the SME sector — Academy of Polish Agency for Enterprise Development
- ✦ Project Management within European Social Fund — KOEFS
- ✦ Using Spreadsheets in Office Work (Excel) — Academy of Development

OTHER SKILLS AND INFORMATION:

Languages:

English — proficiency level

Spanish — elementary level

Finnish — beginner

CATs: Trados Studio 2019, Passolo 2015, Translation Workspace, MemoQ, Memsource, Idiom, Transit

For more information contact me at: tlumacz@marcinkucharski.pl